



Informativo KONAN

広報こなんポルトガル語版 2020 年 1 月号
traduzido e emitido pela
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi
Local : prédio "nishi chousha" (em Ishibe)
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-1- 1

janeiro de 2020



【capa deste mês】 Feliz Ano Novo !

Acesse a nossa página na internet: <https://www.city.shiga-konan.lg.jp/>

(com serviço de tradução automática)

Inscrições para apartamentos públicos

■ vagas:

- 5 apartamentos no condomínio Miyanomori Danchi (3DK)
- 1 apartamento no condomínio Ishibe Minami Danchi (2DK)

■ previsão de entrada: 1° de março (seg)

■ aluguel: entre 18.400 ienes e 28mil ienes (varia de acordo com a renda)

■ luva : 3 meses de aluguel

■ condições para a inscrição :

- ① Residir acima de 3 meses na cidade ou trabalhar numa empresa localizada na cidade por mais de 6 meses(sendo mais de 3 meses na mesma empresa)
- ② Não possuir dívidas de imposto com a prefeitura nem taxas pendentes
- ③ Estar morando ou ter previsão de morar com sua família
- ④ A renda total de todos os moradores deve estar abaixo de 158 mil ienes (valor após a dedução)
Obs.: caso possua familiar idoso ou portador de deficiência, a renda total de todos os moradores deve estar abaixo de 214 mil ienes(valor após a dedução)
- ⑤ O requerente e ou os integrantes da família não devem pertencer a nenhum grupo de criminosos
- ⑥ Ter dificuldade real em continuar na moradia atual

Obs.: pessoas que possuem casa própria não podem se inscrever (inclui proprietários com nome em conjunto)

Obs.1 : cada família poderá fazer a inscrição de apenas 1 apartamento.

Obs.2 : há condições adicionais para solteiros.

Obs.3 : não é permitido criar nenhum tipo de animal doméstico nas moradias.

■ Inscrições:

Vir pessoalmente na Seção de Construção Civil -prédio “higashi chousha”da prefeitura, para retirar o formulário de inscrição entre 16(qui) e 23(qui) de janeiro, entre 9:00 hs e 17:00 hs.

Obs.1: trazer seu carimbo

Obs.2: caso haja muitas inscrições, haverá sorteio público no final de janeiro.

Informações: Seção de Construção Civil - prédio “higashi chousha”

TEL : 0748-71-2349 FAX: 0748-72-7964

Prepare-se com antecedência para fazer a declaração de renda !
Recebimento da declaração entre os dias 17 de fevereiro(seg) e 16 de março(seg)

Declarar a renda (fazer o “kakutei shinkoku”) é apresentar na Receita Federal documento que comprove a renda e certificados para efetuar a dedução.

Autônomos, agricultores e pessoas com renda obtida de imóveis necessitarão detalhar sua renda; assim, organize-se com antecedência.

Caso o valor do imposto de renda calculado na declaração de renda seja menor que o valor retido na fonte, o pedido de reembolso poderá ser feito a partir de janeiro na Receita Federal.

Obs 1: desde 2016(ano fiscal Heisei 28) tornou-se obrigatório escrever o número “my number” e mostrar o próprio cartão ou anexar a cópia deste ao apresentar a declaração de renda.

Obs 2: a prefeitura estará aberta para consultas sobre declaração de renda. Na edição de fevereiro do “Informativo Konan” e também na homepage de Konan-shi constará o cronograma das consultas .

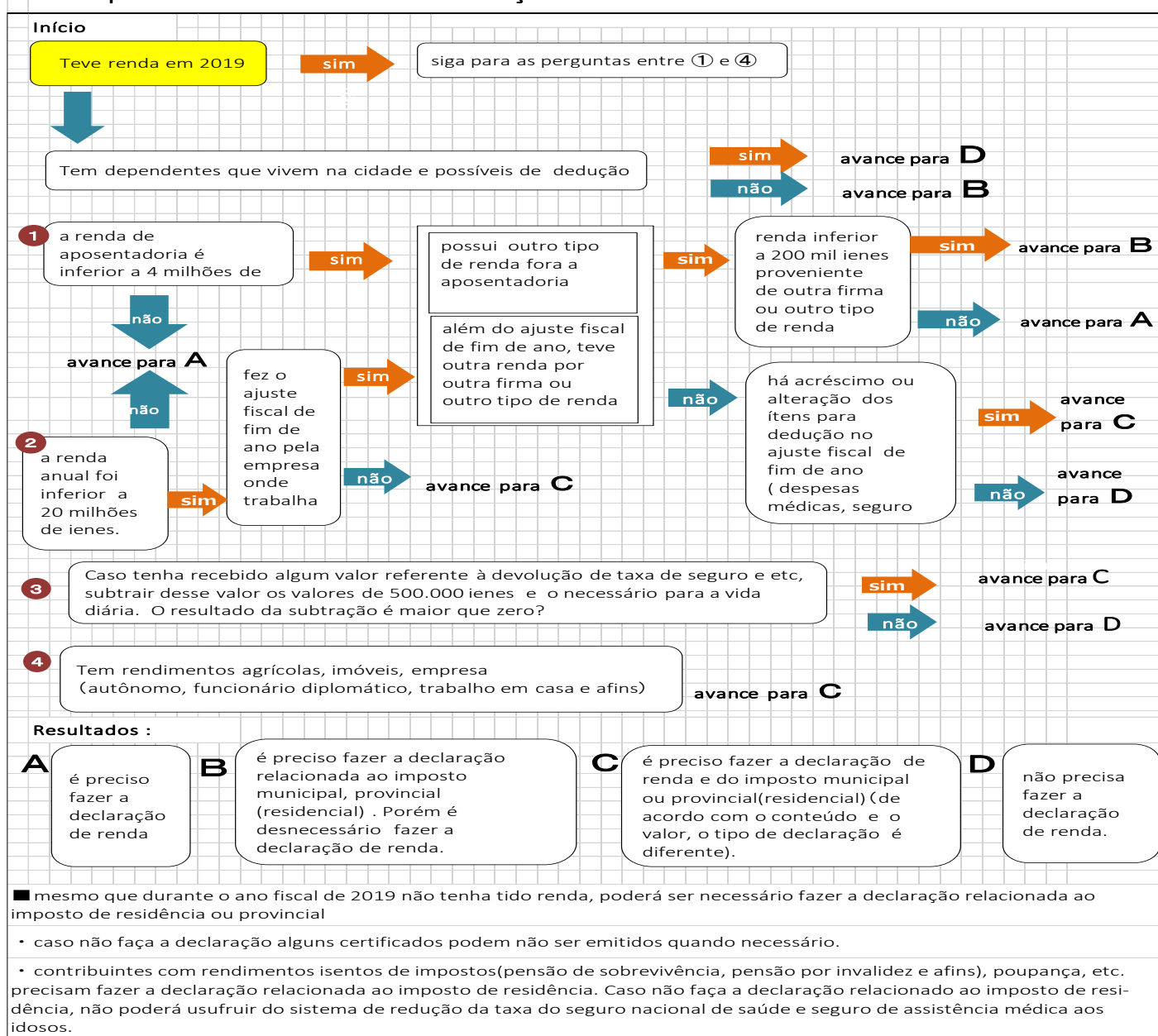
Informações: Receita Federal de Minakuchi TEL: 0748-62-0314

※ligação com gravação automática. Siga as instruções fornecidas.

• **Seção de impostos – prédio “higashi chousha” TEL: 0748-71-2319**

※Para mais detalhes acesse o site da sede nacional de impostos “Kokuzei Chou ”

Você precisa ou não fazer a declaração de renda ?



Obs.: este resultado é apenas uma avaliação geral podendo variar de acordo com cada caso.

É possível fazer a declaração de renda pelo homepage da Receita Nacional

Acesse o site da Receita Nacional (clique em formulação da declaração de renda e afins). Caso formule sua declaração pelo computador de casa ou do seu trabalho, o imposto de renda será calculado automaticamente e sem erros.

- sobre como formular a declaração de renda ligue para “ e-tax /sakusei corner help desk “
TEL: 0570-01-5901
- sobre como utilizar o cartão “my number”, ligue no telefone da Central do “my number”
TEL: 0120-95-0178

Dedução da despesa médica na declaração de renda

Ao fazer a declaração de renda, é possível deduzir a despesa médica anual ou compra de medicamentos da própria pessoa e da família que mora junto.

Qual valor poderá deduzir ?

Forma de cálculo para dedução da despesa médica

$$\begin{aligned} \textcircled{1} & \quad \boxed{\text{valor total pago em despesas médicas}} - \boxed{\text{subsídio pago pelo seguro(se houver)}} = \boxed{\text{despesa médica paga pelo assegurado (A)}} \\ \textcircled{2} & \quad \boxed{\text{o valor da dedução será o valor menor: 100 mil ou 5\% do montante total da renda}} = \boxed{\text{(B)}} \\ \textcircled{3} & \quad \boxed{\text{valor (A)}} - \boxed{\text{valor (B)}} = \boxed{\text{dedução dos custos médicos (máximo até 2 milhões de ienes)}} \end{aligned}$$

Obs.: o subsídio, benefício,etc. pago pelo seguro de saúde são como a seguir: pagamento para despesa médica, quantia única para custo do parto entre outros, pagamento pelo seguro de vida para despesa médica(incluindo seguro simples e outros), benefício para custo da hospitalização,etc.

Pessoas que se enquadram nos critérios de avaliação básica para receber os cuidados de enfermagem

Às pessoas acima de 65 anos de idade que não possuem caderneta de deficiência física mas que estão acamadas ou foram diagnosticadas com demência e se enquadram nos critérios da avaliação básica, podem receber um certificado como dependente deficiente e obter a dedução na renda anual.

Custo de fraldas geriátricas podem ser deduzidas na sua declaração de renda como despesas médicas

Os custos de fraldas das pessoas classificadas para receber cuidados de enfermagem podem ser deduzidas como despesa médica na sua declaração de renda. Caso for declarar o custo das fraldas pela primeira vez, será preciso apresentar o atestado “omutsu shiyou shoumeishou” e a partir da segunda vez, apresentar comprovante para dedução da despesa médica referente ao custo de fraldas.

■ Como solicitar: informe-se na seção abaixo.

Informações: Seção de bem-Estar da Terceira Idade (localizado no Centro de Saúde em Natsumi)

Tel: 0748-71-2356 FAX: 0748-72-1481

Utilize o sistema de notificação ao portador do documento para prevenir que terceiros obtenham seu documento sem autorização

Este sistema notifica por carta os que se cadastraram antecipadamente quando algum documento como cópia do certificado de residência, certificado de transcrição total ou parcial do registro familiar, etc. é emitido e entregue a procurador ou a terceiros (exceto órgãos governamentais).

Com este sistema visa-se prevenir e impedir a violação à privacidade.

■ Quem pode fazer o cadastro :

pessoas que tenham endereço registrado em Konan-shi ou que tenham registro familiar “koseki” em Konan-shi (inclui também as pessoas que foram excluídas do registro)

■ Trazer:

documento de identificação (carteira de motorista, etc.) e carimbo.

※ No caso de procurador, este precisará apresentar uma procuração. No caso de um procurador juramentado será preciso apresentar algum certificado de licença; entretanto é desnecessário se o cadastrado tiver o registro familiar “koseki” em Konan-shi.

■ Local para se cadastrar : na Seção de Assuntos Cívicos - prédio “higashi chousha” ou sucursal da Seção de Assuntos Cívicos - prédio “nishi chousha” em Ishibe.

Informações : Seção de Assuntos Cívicos - prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2323 FAX: 0748-72-2460

Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento : **31 de janeiro (sex)**

* taxa do imposto municipal e provincial “shiken minzei”

* taxa do Seguro Nacional de Saúde “kokumin kenko hoken ze”

* taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos “kouki koureisha iryo hoken ryou”

* taxa do Seguro de Cuidados aos Idosos e Enfermos “kaigo hoken ryou”

* mensalidade da creche “hoiku ryou”

* aluguel do apartamento municipal “juutaku shiyou ryou”

* taxa de fornecimento de água “suido ryoukin”

* taxa de esgoto “gesuido shiyou ryou”

Recycle Plaza

A instituição "Recycle Plaza" recebe os lixos não queimáveis e os de grande porte.

Lixo queimável, eletrodomésticos e outros não são aceitos. Verifique com antecedência o manual do lixo (versão para deixar guardado em casa) à disposição na prefeitura.

Calendário de janeiro

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	



dias fechados



coleta individual do lixo de grande porte



datas-limites para solicitar a coleta individual do lixo de grande porte

Obs.1: faça a reserva do recolhimento do lixo de grande porte por telefone ou fax até a sexta-feira da semana anterior à data que deseja a coleta individual.

Obs.2: caso leve o lixo diretamente à instituição, venha entre 9:00hs e 16:00hs.

Informações : "Recycle Plaza"

TEI: 0748-75-3933 FAX: 0748-75-3904

Notificação de demolição de casa e declaração de bens da empresa até 31 de janeiro(sex)

●notificação de demolição de casa

Para casas demolidas até 1º de janeiro de 2020 fazer a notificação sem falta. Caso ultrapasse a data, essa casa permanecerá nos registros e será tributado o imposto sobre propriedades.

Obs.: a notificação é desnecessária caso tenha feito o registro de perdas no Gabinete de Assuntos Jurídicos.

●declaração de bens

Aos proprietários de bens, é preciso declarar o estado desses bens na data de 1º de janeiro de todos os anos, na prefeitura onde está registrado.

Informações: Seção de Impostos- prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2321 FAX: 0748-72-2460

15° Congresso de Direitos Humanos Educacionais de Konan-shi

Uma cidade onde todos estão juntos e podem brilhar !

■Data: 15 de fevereiro(sáb) entre 13:10 hs e 16:15 hs

■Local: Kosei Bunka Hall

■Programação:

- apresentação das atividades realizadas pelas escolas primárias Mikumo Shougakko e Mikumo Higashi Shougakko e pela escola ginásial Kosei Chuugakko
- apresentação do grupo Caminhando (estudo de língua japonesa)
- **palestra: Estando vivo, poderá sorrir algum dia (tradução livre)**
Palestrante: Ikiwara Ichiza
- outras atrações: exposição de desenhos, frases e fotos sobre Direitos Humanos e venda de produtos em parceria com a prefeitura.

Obs.: caso necessite de serviço de creche, faça a inscrição até 31 de janeiro(sex)

A palestra será em japonês.

Informações: Seção de Direitos Humanos prédio "nishi chousha"

Tel: 0748-77-7036 FAX: 0748-77-4101

Consulta gratuita sobre impostos com consultor fiscal

■Data : 8 de janeiro (qua), entre 13:30 e 16:30hs (30 minutos por pessoa)

■Local: Minakuchi Nouzei Kyoukai

■Vagas: 6 pessoas (necessário fazer reserva antecipada)

Informações : Minakuchi Nouzei Kyoukai

TEL: 0748-62-1151 FAX: 0748-63-0173

Vamos à Biblioteca !

Biblioteca de Ishibe
Aberta das 10:00hs às 18:00hs

Calendário de funcionamento em janeiro

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

□ : Biblioteca de Ishibe fechada

Biblioteca de Kosei
Aberta das 10:00hs às 18:00hs

Calendário de funcionamento em janeiro

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

○ : Biblioteca de Kosei fechada

Notificação sobre o fechamento temporário da biblioteca de Ishibe

A biblioteca de Ishibe estará fechada nos dias 31 de janeiro (sex) e 1º de fevereiro (sab) para inspeção.

A devolução dos livros durante esse período poderá ser efetuada pela caixa de devolução de livros "Book Post", na Biblioteca de Kosei, na Biblioteca itinerante "Matsuzokun", em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei.

Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe



Leitura "Kijikko Ohanashikai" (Grupo Pikkororo) :

12 de janeiro (dom) 11:00hs às 12:00hs: leitura de história voltada para crianças pequenas e alunos da escola primária.

Grupo de leitura "Yottoide Time" :

17 de janeiro (sex) 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais.

25 de janeiro (sáb) 16:00hs às 16:30hs : leitura de história voltada para crianças pequenas e alunos da escola primária.



Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

Grupo de leitura "Chicchana Kaze Ohanashikai":

10 de janeiro (sex) 11:00hs às 11:30hs : leitura de história voltada para bebês e seus pais.

18 de janeiro (sáb) :

1º horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos.

2º horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária.

Grupo de leitura "Ohanashi no Mori" :

24 de janeiro (sex) 11:00hs às 11:20hs : leitura de história voltadas para bebês e seus pais.

Teatrinho de bonecos do grupo "Onigiri mura"

- Horário 12 de janeiro (dom) das 14:00hs às 15:00hs
- Local Biblioteca de Kosei
- Programação estórias "Issun boushi" (o pequeno polegar samurai) (tradução livre)
"Hansel and Gretel" (João e Maria), entre outros.
- Vagas 100 pessoas por ordem de chegada

Informações: Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de janeiro

data	local	horário
9 de janeiro (qui)	Aboshi Hoikuen	13:30 hs à 14:00 hs
	Ishibe Minami Youchien	14:15 hs à 14:45 hs
10 de janeiro (sex)	Hiramatsu Kodomo En	13:30 hs à 14:00 hs
	Iwane Higashi Nougyou Shuuraku Center	14:45 hs à 15:15hs
15 de janeiro (qua)	Mikumo Fureai Center	13:30 hs à 14:00 hs
	Mikumo Hoiukuen	14:15 hs à 14:45 hs
16 de janeiro (qui)	Shimoda Shougakko	12:55 hs à 13:20 hs
	Shimoda Machizukuri Center	13:30 hs à 14:00hs
	Shimoda Kodomo en	14:15 hs à 14:45 hs
17 de janeiro (sex)	Sun Hills Kosei	14:30 hs à 15:00 hs
23 de janeiro (qui)	Bodaiji Kodomo en	14:00 hs à 14:30 hs
	Bodaiji Machizukuri Center	15:00 hs à 15:30 hs
24 de janeiro (sex)	Mito Shougakko	13:00 hs à 13:30hs
	Mito Hoikuen	13:45 hs à 14:15hs
25 de janeiro(sab)	Ishibe Minami Machizukuri Center	11:30 hs à 12:30 hs

Obs.1: os materiais das bibliotecas da cidade podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe e Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei.

Obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Informações: Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50
 TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3
 TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



Avisos do Centro de Saúde

★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: das 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Levar: carimbo , notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number”(caso não possua trazer o cartão de notificação do sistema “my number” e algum documento de identificação como carteira de motorista, passaporte, etc.)

※caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde .

※caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, seu procurador deverá trazer carimbo e documento de identificação e apresentar procuração preenchida pela gestante.

★Atividade “ Baby smile”

Data: 21 de janeiro (ter)

Recepção: das 10:00hs às 11:00hs

Local: Centro de Saúde em Natsumi

Programação: consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados na criação, mini palestra (às 10:00hs)

Destinado : aos pais e bebês com 1 ano incompleto.

Levar : caderneta de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

★Atividade “Mama • Papa kyoshitsu” ※necessário reservar

Data: 18 de janeiro (sáb) entre 13:30hs e 15:30hs (favor chegar entre 13:15hs e 13:30hs)

Local: Centro de Saúde em Natsumi

Programação: experiência do banho, dificuldades de ser mãe, pai experimentando o estado de gravidez, conversas informativas.

Destinado a: mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

Levar: caderneta de saúde materno-infantil

★ Exame médico infantil

Recepção : 13:00hs às 14:15hs

Local: Centro de Saúde em Natsumi

exame de :	para crianças nascidas em	data do exame
4 meses	setembro de 2019	28 de janeiro (ter)
10 meses	março de 2019	30 de janeiro (qui)
1 ano e 6 meses	junho de 2018	23 de janeiro (qui)
2 anos e 6 meses e exame dentário	junho de 2017	17 de janeiro (sex)
3 anos e 6 meses (mais exame de urina e visão)	junho de 2016	16 de janeiro (qui)

Levar: caderneta de saúde materno-infantil, questionário, sacola para pôr os sapatos, toalha de banho (bebês de 4 meses), escova de dentes (todos a partir dos 10 meses)

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

Cozido de acelga e soja frita “atsuague”

Vamos comer verduras



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi

Apresentamos uma receita que leva bastante acelga, uma verdura da estação. Ao cozinhar, o volume das verduras diminuem e assim pode-se consumir mais verduras, ao invés de consumi-las cruas.



valor nutricional para 1 porção
Valor energético: 155 kilocalorias proteínas: 8 g
gorduras: 8.9 g cálcio 171 mg potássio : 449 mg
sal 1.5g

【Ingredientes】 (para 4 pessoas)

- 1/2 cenoura média
- 2 cogumelos “eringui”
- 1/4 de acelga média
- 100 gramas de vagem congelada
- 200 gramas de soja frita “atsuague”
- 1 colher de sopa de óleo de gergelim
- 2 gramas do caldo “dashi”
- 1 colher e meia de sopa de aguardente de arroz
- 1 colher e meia de sopa do tempero “mirim”
- 2 colheres de sopa de molho de soja

Modo de preparo

1. Corte a cenoura e o cogumelo em tiras de 5cm, a acelga e vagens em 2 cm de comprimento e a soja frita corte em pedaços pequenos.
2. Esquente o óleo de gergelim na panela, adicione a cenoura e misture.
3. Acrescente o cogumelo, a acelga e o caldo “dashi”. Cozinhe a acelga em fogo médio até que fique cozida.
4. Por fim adicione a soja frita e a vagem e após levantar fervura, abaixe o fogo, acrescente o aguardente de arroz, tempero “mirim”, molho de soja e cozinhe por cerca de 10 minutos em fogo baixo.

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)
TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

Teste da sirene de alerta contra calamidades “J- Alert”

O teste da sirene de escolas, parques e outros locais na cidade ocorrerá em 22 de janeiro (qua) aproximadamente às 14 horas. Contamos com a sua compreensão.

Informações : Seção de Gerenciamento de Crises/ Prevenção de Desastres- prédio “higashi chousha”
TEL: 0748-71-2311 FAX: 0748-72-2000